

Жан-Батист Мольер

Тартюф или обманщик



Жан-Батист Мольер
Тартюф или обманщик

http://www.litres.ru/pages/biblio_book/?art=21118782

Содержание

Мольер	5
Действующие лица	6
ДЕЙСТВИЕ ПЕРВОЕ	7
ЯВЛЕНИЕ ПЕРВОЕ	7
ЯВЛЕНИЕ ВТОРОЕ	18
ЯВЛЕНИЕ ТРЕТЬЕ	20
ЯВЛЕНИЕ ЧЕТВЕРТОЕ	21
ЯВЛЕНИЕ ПЯТОЕ	22
ЯВЛЕНИЕ ШЕСТОЕ	27
ДЕЙСТВИЕ ВТОРОЕ	37
ЯВЛЕНИЕ ПЕРВОЕ	37
ЯВЛЕНИЕ ВТОРОЕ	40
ЯВЛЕНИЕ ТРЕТЬЕ	55
ЯВЛЕНИЕ ЧЕТВЕРТОЕ	65
ДЕЙСТВИЕ ТРЕТЬЕ	83
ЯВЛЕНИЕ ПЕРВОЕ	83
ЯВЛЕНИЕ ВТОРОЕ	86
ЯВЛЕНИЕ ТРЕТЬЕ	89
ЯВЛЕНИЕ ЧЕТВЕРТОЕ	98
ЯВЛЕНИЕ ПЯТОЕ	100
ЯВЛЕНИЕ ШЕСТОЕ	102
ЯВЛЕНИЕ СЕДЬМОЕ	110
ДЕЙСТВИЕ ЧЕТВЕРТОЕ	115

ЯВЛЕНИЕ ПЕРВОЕ	115
ЯВЛЕНИЕ ВТОРОЕ	119
ЯВЛЕНИЕ ТРЕТЬЕ	120
ЯВЛЕНИЕ ЧЕТВЕРТОЕ	127
ЯВЛЕНИЕ ПЯТОЕ	130
ЯВЛЕНИЕ ШЕСТОЕ	138
ЯВЛЕНИЕ СЕДЬМОЕ	139
ЯВЛЕНИЕ ВОСЬМОЕ	142
ДЕЙСТВИЕ ПЯТОЕ	144
ЯВЛЕНИЕ ПЕРВОЕ	144
ЯВЛЕНИЕ ВТОРОЕ	148
ЯВЛЕНИЕ ТРЕТЬЕ	150
ЯВЛЕНИЕ ЧЕТВЕРТОЕ	157
ЯВЛЕНИЕ ПЯТОЕ	166
ЯВЛЕНИЕ ШЕСТОЕ	168
ЯВЛЕНИЕ СЕДЬМОЕ	170
ЯВЛЕНИЕ ВОСЬМОЕ	176

Мольер
Тартюф, или обманщик

Перевод В. Лихачева

ДЕЙСТВИЕ ПЕРВОЕ

ЯВЛЕНИЕ ПЕРВОЕ

Г-жа Пернель, Эльмира, Дамис, Мариана, Клеант, Дорина
и Флипота.

Г-жа Пернель (*Флипоте*).

А ну-ка двигайся! Подальше от греха...

Эльмира.

Позвольте, матушка... Я, право, задыхаюсь.
Мне не поспеть...

Г-жа Пернель.

Э, милая сноха!
Я не прошу и не нуждаюсь...

Эльмира.

Мне очень жаль!... Я просто не пойму,
К чему вы так торопитесь...

Г-жа Пернель.

К чему?!

Нет сил моих! Мне тягостно и больно

Все это видеть! Да, как мать,

Я вправе, я обязана сказать:

Я очень, очень недовольна...

Помилуйте, что это за семья?!

Ни в ком ни страха, ни почтения...

У всякого свои и взгляды, и сужденья...

Скажите мне: где очутилась я?

На рынке, в таборе цыганском?!

Не знаю... но никак не в доме христианском...

Дорина.

А я...

Г-жа Пернель.

А ты служанка, мой дружок, —

В наш разговор тебе мешаться не пристало!

Не в меру длинен язычок,

И вообще, я вижу, мало

С тебя здесь взыскивают...

Дамис.

Но...

Г-жа Пернель.

Да ты дурак!... Известно всем давно,
Что от тебя отцу не утешенье,
А только стыд и огорченье!
Запомни навсегда, уж это решено...

Мариана.

Я думаю...

Г-жа Пернель.

Вот сущая овечка!
Вот истинно невинная душа!
Бойтся невпопад произнести словечко...
Но в тихом омуте – ты это знаешь, а?!.

Эльмира.

Однако, матушка...

Г-жа Пернель.

Сказать вам без утайки —
Уж там сердитесь или нет, —
Но мачехе, супруге и хозяйке

Так легкомысленно вести себя не след!
Чем без ума на тряпки разоряться,
Пример бы подали другим
Благоразумием своим:
Чтоб мужу нравиться, нет нужды наряжаться...

Клеант.

Сударыня, позвольте мне теперь...

Г-жа Пернель.

Ах, сударь, вас я очень уважаю...
Но будь я здесь хозяином – не знаю,
Была ли бы для вас открыта эта дверь!
Послушать иногда, как вы на жизнь глядите, —
Сама в аду очутишься как раз!...
Уж вы с меня за это не взыщите:
Что на душе, то и сболтнешь подчас...

Дамис.

Но ваш Тартюф...

Г-жа Пернель.

Достойный, образцовый,
Прекрасный человек! И злость меня берет,
Когда ему наперекор идет

Какой-нибудь... болтун пустоголовый!

Дамис.

Так мне, по-вашему, молчать
И что ни скажет он – бесспорно
За истину святую принимать?!
Ну нет-с, благодарю покорно!...

Дорина.

Ему потворствовать во всем,
Так ничего и делать не посмеешь!
За всем-то он следит и все-то не по нем:
То – стыдно, то – грешно... Ну, право, одуреешь!...

Г-жа Пернель.

Пускай следит, пускай за каждым – по пятам!
Его надзор – для вас спасенье!
Когда б мой сын построже был, он вам
Давно б внушил к нему любовь и уваженье...

Дамис.

Нет, бабушка, напрасный был бы труд:
Из-за чужих расчетов и причуд
Кривить душой я не намерен!
И если он еще хоть раз

Меня затронет, я уверен,
Добром не кончится у нас!...

Дорина.

Обидно что: негаданный, нежданный,
Явился в дом бродяга безымянный;
По-божески призрели – сыт, одет.
Для нищего, кажись, и то уж много!
Чего еще? Молил бы Бога
За благодетелей, – так нет!...
Пришел оборванный, босой... теперь, поди-ка,
Все у него – рабы, а он – владыка...

Г-жа Пернель.

Ну да, мы и в грехах погрязли оттого,
Что мало чтим людей благочестивых...

Дорина.

Таких, как он, бессовестных и лживых!...
Не благочестье тут, а просто ханжество!...

Г-жа Пернель.

Язык, язык!...

Дорина.

Что ж, я не лицемерю
И прямо говорю: на грош ему не верю —
Узнала я достаточно его!...

Г-жа Пернель.

Ты говоришь – узнала? То-то!...
Привыкли мы от правды убежать —
Выслушивать ее не всякому охота...
А у него одна забота:
На путь спасения заблудших возвращать...

Дорина.

Пусть будет так... но отчего же
Он поднимает шум и гам,
Когда приходят гости к нам —
Особенно мужчины помоложе?...
Здесь все свои... я, так и быть, скажу...

(Указывает на Эльмиру.)

Поверьте, он ревнует госпожу...

Г-жа Пернель.

Молчи! молчи! нет моего терпенья!...
Да разве он один такого мненья?
Послушай-ка, что говорят кругом!...
Помилуйте, для всех открытый дом!
За гостем гость – и счета нет каретам!...
Я думать не хочу о чем-нибудь дурном,
Но дурно уж и то, что говорят об этом...

Клеант.

А как вы болтунов заставите молчать?
Им в угождение нельзя же
Все связи лучшие порвать!...
Да это было бы и бесполезно даже...
По-моему, нет средства прекратить
Пустое, праздное злословье.
Так лучше уж как жили, так и жить.
Пусть их болтают на здоровье!

Дорина.

Да и болтает кто же?! Те,
Кто от себя отвлечь желает подозренье
И чье действительно зазорно поведенье.
Им сплетню принесет сорока на хвосте —
Давай работать языками!
По косточкам тогда вас разберут,
Чего не снилось, приплетут —
И думают, что стали чище сами!...

Г-жа Пернель.

Неправда, я почтенных знаю дам...

Дорина.

Я знаю тоже их... живут они примерно.
Но отчего? Хотите знать, наверно? —
Грешить-то им не по летам!
Состарились – и красота увяла...
Свет их забыл – они и заперлись...
Иная удержу ни в чем себе не знала,
А нынче к ней не подступись:
Без милости строга – уж очень ей завидно!
Кругом веселье, а она
И рада бы, да больше не нужна:
В отставку! Ах, и горько, и обидно!...

Г-жа Пернель

(Эльмире).

И вот подобной болтовней
Вы развлекаетесь, невестка дорогая!
А мы, несчастные, и рта уж не раскрой!...
Но высказаться все-таки должна я!
Так знайте же: мой сын прекрасно поступил,
Что принял в дом известную особу,
К которой дьявол вам внушил

Такую ненависть и злобу.
Он праведник, душа его чиста —
И что же видит он и слышит
Вокруг себя?!. Какой заразой дышат
Все эти сборища, вся эта суета...
Балы да ужины... приемы да обеды...
И день и ночь!... А гости? А беседы?!.
Ни благочестия, ни скромности ни в ком...
На языке лишь баловство пустое,
Святого ничего... Да это что ж такое?
Столпотворение? Содом?!.
А если мы разыскивать начнем...

(Указывает на Клеанта.)

Вот, вот! Готов уже смеяться!...
Да только я ему не дурочка далась,
Чтоб надо мною потешаться...
Не на таковскую напали, сударь, да-с!...

(Эльмире.)

Прощайте, милая! Когда за ум возьметесь
И все у вас как следует пойдет,
Приеду к вам опять... а раньше не дождетесь...

(Дает затрецину Флипоте.)

Ну ты, разиня, марш вперед!...

ЯВЛЕНИЕ ВТОРОЕ

Клеант и Дорина.

Клеант.

Никто не обойден – всем поровну попало!...
Бедовая старуха!...

Дорина.

Ой-ой-ой!...

Ну, знаете, за комплимент такой
Она бы вам спасибо не сказала...
Забыли вы, что с этой госпожой
Шутить нельзя?

Клеант.

Но как раскипятилась!...
И что ей так в Тартюфе полюбилось?

Дорина.

Ей что еще!... Вот господин Оргон —
Так тот действительно влюблен:
Уж там совсем ни на что не похоже —
И ничего я ровно не пойму...

Да вот как надобно сказать: Тартюф ему
Жены, детей и матери дороже!...
Тартюф так хочет... так велел...
«Тартюф сердит... Тартюф не позволяет...»
Тартюф заснул – нишкни! Тартюф обедать сел —
Все голодай, пока он уплетает!
Он и мудрец, он и пророк...
Что скажет, сделает – нам, глупеньким, урок...
Конечно, он все это понимает
И на руки охулки не кладет:
Где пригрозит, где смажет медом,
Глядишь – как будто мимоходом —
Деньжонок малую толику и сорвет...
Таков же и слуга – дались ему наряды:
Цветок ли, бантик ли – беда!
Отнимет, бросит... Иногда
Оденемся получше – и не рады!
На днях – подумайте! – изволил разорвать
Платочек – в «Житиях святых» ему попался.
Да мало этого – еще и раскричался:
Как, мол, с божественным бесовское мешать!...

ЯВЛЕНИЕ ТРЕТЬЕ

Клеант, Дорина, Эльмира, Дамис и Мариана.

Эльмира

(Клеанту).

Ты счастлив – не пошел, а нам еще попало...

Я там Оргона увидала:

Пойду наверх – не встретиться бы с ним...

Клеант.

Иди. Мы здесь поговорим...

ЯВЛЕНИЕ ЧЕТВЕРТОЕ

Клеант, Дорина и Дамис.

Дамис.

Вот, дядюшка, насчет сестры узнать бы!
Я чувствую, Тартюф уж что-нибудь плетет:
Он, видимо, не хочет этой свадьбы...
Я тоже ведь замешан...

Дорина.

Тсс... идет!...

ЯВЛЕНИЕ ПЯТОЕ

Клеант, Дорина и Оргон.

Оргон.

А, здравствуй, брат...

Клеант.

Здорово! Что ж, успешно
Ты съездил, а?... В деревне благодать?...
Хоть и невесело, конечно...

Оргон.

Извини... мне хочется узнать,
Что нового у нас... одна минутка!
Два дня ведь не был я – не шутка!...
Так потерпи! (*Дорине.*) Я слушаю. Изволь
Подробно все рассказывать...

Дорина.

Сначала
Супруга ваша захворала:
Озноб и жар... и головная боль...

Оргон.

Ну а Тартюф?...

Дорина.

Тартюф? И спрашивать напрасно:
Жирен и толст, румян и свеж —
Привычки, склонности все те ж.
Ему ли здесь живется не прекрасно!

Оргон.

Бедняжка!

Дорина.

Вечером едва
Сидела за столом – болела голова,
И кушать вовсе отказалась...

Оргон.

Ну а Тартюф?...

Дорина.

Насупротив сидел;

Один две куропатки съел
И от баранины не много-то осталось...
Но больше сам не захотел...

Оргон.

Бедняжка!

Дорина.

Ночь прошла в тревоге:
Не спит, горит – и мы заснуть не смей!
Измучились, едва волочим ноги...
И так вот до утра промаялись мы с ней!

Оргон.

Ну а Тартюф?...

Дорина.

Довольный, сытый,
Из-за стола спокойно встал,
В постель свалился как убитый
И напролет всю ночь... проспал!

Оргон.

Бедняжка!

Дорина.

Кровь пустить давно бы надо было
Не хочет! Наконец, от страха вся дрожа,
Решилась наша госпожа —
И нас же всех потом благодарила...

Оргон.

Ну а Тартюф?...

Дорина.

Узнав, что много сил
От операции больная потеряла,
Он тотчас же потерю возместил:
За завтраком два лишние бокала
Благоговейно осушил!...

Оргон.

Бедняжка!

Дорина.

К вашему, однако, возвращению

Покинул барыню недуг...

Пойти сказать, что любящий супруг

Ужасно рад ее выздоровлению!...

ЯВЛЕНИЕ ШЕСТОЕ

Клеант и Оргон.

Клеант.

Она в глаза смеется над тобой —
И поделом, скажу я прямо!
Обманывать себя возможно ль так упрямо?!
Ты не сердись, друг милый мой, —
Но где же видано, чтоб человек степенный
Себя, семью – все позабыл
Для личности... далеко не почтенной!
Будь справедлив...

Оргон.

Постой! Уйми свой пыл!
Ты попусту слова теряешь:
Ты говоришь о том, кого совсем не знаешь...

Клеант.

Не знаю? Может быть. Но чтоб его узнать
И верное о нем составить мнение...

Оргон.

Узнай, узнай! Готов я клятву дать,
Что от него придешь ты в восхищенье!
Вот человек!... Ах, что за человек!...
Такой уж человек, какого...
Ну, словом – человек! Величия такого
Нам не достичь с тобой вовек...
Кто следует ему – вкушает мир душевный
И свысока глядит на род людской
Со всей его тщетой плачевной...
Меня возьми: я стал совсем другой!
Для нежных чувств душа моя закрыта...
Вот умирай сейчас у ног моих
Хоть вся семья – я не взгляну на них:
К родным и к близким всем убита
Малейшая привязанность во мне!...

Клеант.

По-человечески вполне!...

Оргон.

Мне вспомнилось, как я Тартюфа встретил:
Он нашу церковь посещал...
Я сразу же его заметил —
И с той поры всегда уж замечал.
С начала до конца коленопреклоненный,
Неподалеку от меня,
Молился он – то кротко умиленный,

То преисполненный священного огня:
Вздыхал, стонал и к небу очи
Благоговейно поднимал...
Поклоны бил, и землю целовал,
И кулаками в грудь стучал что было мочи...
Когда ж я выходил, вперед он поспешал
И со святой водой меня у двери ждал.
Я, наконец, не выдержал – решился:
С его слугой – таким же, как и он, —
Знакомство свел, разговорился
И все узнал... Вот был я поражен!
Как нищий, жил он скудно и убого...
Тут начал я бедняге помогать.
Сначала – ни за что!... Потом стал принимать
Частицами: «С меня и половины много»...
А если я назад не брал —
Он на моих глазах все нищим раздавал...
Но наконец – благодаренье Богу! —
Переселился он в мой дом —
И вот, как видишь, понемногу
Все изменил в быту моем.
Жена и та не увернулась:
За ней как нянька смотрит он,
И, чуть кому, заметит, приглянулась, —
Того без рассуждений вон!
Когда меня зовут ревнивцем даже —
Так он-то что ж?! Мне до него куда же!...
В себе самом – к ничтожному греху,
К простой оплошности – суров без снисхождения:

Случится, посреди ночного размышленья
Убьет нечаянно блоху —
И то, поверишь ли, не спит от сокрушенья!...

Клеант.

Ну полно, перестань! Обманывай себя,
Но не других... что за безумство!
Не дети мы и не глупей тебя,
Чтоб не видать...

Оргон.

О вольнодумство!
Послушайся меня – остепенись:
Еще не поздно, ведь... иначе берегись!...

Клеант.

Слышал я эти рассужденья!
По-вашему, кто слеп – тот праведно живет,
А кто хоть чуточку позорче, – без сомненья,
И негодяй, и вольнодумец тот,
И нет несчастному прощенья!
Нестрашный приговор!... Когда я не таю
В себе ни подлых чувств, ни замыслов злодейских
Под маскою кривляний фарисейских, —
Я не дрожу за будущность свою.
Мы странно созданы: с диковинным упорством

Не отличаем мы от набожных людей
Заведомых обманщиков, ханжей
И до костей проникнуты притворством.
Мы недовольны тем, что нам дано судьбой;
И об одном без устали хлопочем:
Утратить без следа природный облик свой
И чем угодно стать, но только не собой...
Я говорю все это между прочим...

Оргон.

Ну да! Ведь ты один умен,
И образован, и учен!
Тебе и честь! Тебе и книги в руки!
А мы ослы и дураки...
Ни опыт жизненный, ни мудрые науки
Нам не дались...

Клеант.

Какие пустяки!...
Поверь, себе я цену знаю:
Ни скромничать, ни хвастать не хочу,
Но плута под любой личиной угадаю
И ложь всегда от правды отличу...
Я в людях набожность глубоко уважаю,
Зато, уж не взыщи, не выношу ханжей!
Не выношу всех этих лицемеров —
Проныр, святошей, изуверов

И благочестия бесстыдных торгашей...
У них-то именно нет ничего святого... —
Одна корысть! Ты стал им на пути —
Тебя им нипочем и в жертву принести...
И оправдание готово:
Твоею гибелью хотят других спасти!
Их цель грязна, а средства их ужасны:
В глазах доверчивой толпы
Они светильники, столпы,
И все поступки их высоки и прекрасны...
Вот чем они сильны и чем опасны!
Таков и этот молодец...
И он-то, наглый проходимец,
В почете здесь как редкий образец
Всех добродетелей! И он-то, низкий лжец,
Наставник твой и первый твой любимец?!
Твой друг и брат?! Оргон, Оргон!
Одумайся! Ты страшно ослеплен...

Оргон.

Ты кончил?

Клеант.

Да.

Оргон.

Всего тебе благого!...

Клеант.

Повремени... Оставим этот спор
И поведем семейный разговор...
Ты не забыл, что дал Валеру слово?...

Оргон.

Нет, не забыл.

Клеант.

И день назначил ты...

Оргон.

Я ничего не забываю.

Клеант.

К чему ж тогда откладывать?

Оргон.

Не знаю.

Клеант.

Быть может, у тебя другие уж мечты?...

Оргон.

Все может быть...

Клеант.

Нарушить обещанье?!

Оргон.

Я не сказал об этом ничего.

Клеант.

Ты не сказал... но это колебанье...

И без причин к тому ж...

Оргон.

Как для кого...

Клеант.

Валер просил меня поговорить с тобою...

Оргон.

Прекрасно.

Клеант.

Что ж прикажешь передать?

Оргон.

Что хочешь...

Клеант.

Ну, Оргон, зачем тебе со мною
К таким уверткам прибегать?
Я вижу, у тебя решение готово —
Так почему ж его не объявить?!

Оргон.

Мое решение не тайна: поступить,
Как долг велит...

Клеант.

Ты, значит, сдержишь слово?

Оргон.

Прощай!

Клеант

(один).

Ну, брат Валер, кажись,

Дела твои неважны здесь... Крепись!...

ДЕЙСТВИЕ ВТОРОЕ

ЯВЛЕНИЕ ПЕРВОЕ

Оргон и Мариана.

Оргон.

Мы здесь одни?...

Мариана.

Одни.

Оргон.

Прекрасно. Я желаю,
Пока нет никого, поговорить с тобой.

(Заглядывает за дверь.)

Мариана.

Вы ищете чего-нибудь?

Оргон.

Постой!

Здесь уши есть везде – я знаю...

Мариана.

Но мы одни...

Оргон.

Дай осмотреть вокруг!

Спокойнее... Вот видишь ли, мой друг:

Как дочью послушною – не скрою —

Я до сих пор доволен был тобою...

Мариана.

О батюшка! Поверьте, я...

Оргон.

Но слушалась меня ты, может статься,

Как малое, невинное дитя.

Теперь ты выросла. Как знать и как ручаться...

Мариана.

Клянусь вам, у меня сильней желанья нет,

Как быть для вас всегда во всем угодной!

Оргон.

Вот это я люблю! Ответ
Почтительный, разумный... превосходный!...
А что ты думаешь о нашем дорогом,
Возлюбленном Тартюфе?

Мариана.

Я?!

Оргон.

Понятно!
Послушаем, что скажешь ты о нем?...

Мариана.

Все то, что будет вам приятно...

ЯВЛЕНИЕ ВТОРОЕ

Оргон, Мариана и Дорина (*входит потихоньку и становится позади Оргона, не замеченная им*).

Оргон.

Ты умница совсем! Скажи же мне, коль так,
Что ты его настолько уважаешь,
Насолько любишь, что считаешь
За счастье вступить в законный брак!

Мариана.

Что?!

Оргон.

А?...

Мариана.

Я...

Оргон.

Ну?...

Мариана.

Мне показалось...

Оргон.

Как?

Мариана.

Я вас не поняла: кого я уважаю,
Кого люблю и с кем считаю
За счастье вступить в законный брак?

Оргон.

С Тартюфом.

Мариана.

Нет! Я уверяю
Вас, батюшка, что нет! К чему ж я буду лгать?

Оргон.

А я хочу, чтоб это было...

Мариана.

Хотите вы, чтоб я... Тартюфа полюбила?...

Оргон.

Ну да! Его женой должна ты стать —
Уж это я решил – и станешь!
Пожалуйста, без слез! Не тронешь, не обманешь...
Я знаю вас...

(Увидав Дорину.)

Ты здесь зачем?
Вот любопытство-то! Подкралась незаметно —
И слушает! Мне, наконец, ни с кем
Нельзя поговорить секретно...

Дорина.

Я вам должна сказать, что в доме разговор
Уже давно идет об этом —
И точно так же, под секретом...
Но я смеюсь, конечно! Что за вздор!...

Оргон.

Скажите – вздор! Уверенность какая!...
Не вздор, голубушка, а истина святая!

Дорина.

Не может быть!

Оргон.

Я говорю!

Дорина.

Вы шутите...

Оргон.

А вот я посмотрю...

Дорина.

Да не поверю никогда я...

Оргон.

Поверишь!

Дорина.

Нет.

Оргон.

Ой, не серди меня!

Дорина

(Мариане).

Вам, право, нечего бояться:

Ваш батюшка изволит потешаться.

Оргон.

Дорина!...

Дорина.

Да-с. Все вздор и болтовня!

Оргон.

Молчи!

Дорина.

Ну хорошо, поверим мы... тем хуже.

По виду человек с умом,

В почтенном возрасте таком —

И сумасшествует, чтоб угодить — кому же?...

Оргон.

Послушай, долго я терпел,
Но всякому терпенью есть предел...

Дорина.

А вы еще немножко потерпите
И, не сердясь, со мной поговорите!
Подумайте, ведь дочь у вас одна —
За что же вы губить ее хотите?
Ну будь еще она уродлива, бедна...
Но не такую же красотку
И не с таким приданым выдавать
За нищего!... Вот вырыли находку!
И вам-то в нем какая благодать?

Оргон.

Как много смыслишь ты! Своею нищетою
Он и велик! В деяниях своих
Он к небесам стремится всей душою —
И оттого лишился благ земных...
Из этого, однако, затрудненья
Я выведу его: тогда-то он вернет
Свои прекрасные именья
И восстановит знатный род!

Дорина.

Именья?! Знатный род?! Вишь, чудеса какие!
Он все рассказывает сам?
Подумаешь – стремится к небесам,
А помыслы как будто бы земные!
Не нравится, я вижу, это вам?
Я замолчу... Бог с ним, с его происхождением!
Поговорим о нем самом...
Вы на него гладите с восхищеньем
И не подумали о том,
К чему всегда ведут подобные союзы:
Коль молодость ключом кипит в крови,
А к мужу нет и признака любви —
Не сдержат женщину супружеские узы!
Того глади, любовь другому отдана,
И если грех укрыть бедняжка не сумеет —
Никто ее не пожалеет...
Но виновата ли она?

Оргон.

Вот умница! Вот у кого учиться —
Как жить!...

Дорина.

А что ж? Я поучу —
И, может быть, моя наука пригодится...

Оргон.

Ну хорошо, я больше не шучу...

(Мариане.)

Я твой отец, и ничего дурного
Я не потребую, конечно, от тебя:
Что говорю, то говорю любя...
Положим, я уж дал Валеру слово...
Но, видишь ли... он, кажется, игрок
И рассуждать привык свободно.
Сдается, в церковь не ходок...

Дорина.

Приятней было б вам, чтоб всенародно,
День в день, час в час,
Поклоны бил он напоказ?

Оргон.

С тобой не говорят!... Так, значит,
Забудь! Но не горюй, дружок, – ты не в потере:
Тартюф... да из него прекрасный выйдет муж!
У вас конца не будет воркованью,
А мы – гляди да радуйся! К тому ж
Ты можешь им вертеть по своему желанью...

Дорина.

Вергеть еще сумеет ли она,
А что уж проведет и рожками наделит —
Так в этом я убеждена!...

Оргон.

Что мелет! Господи, что мелет!...

Дорина.

Я дело говорю, а не мелю...

Оргон.

Не говори! Молчи!...

Дорина.

Вот это мило!
Да если б я вас не любила...

Оргон.

Не смей меня любить!

Зорина.

А я люблю!...
Что ж делать?

Оргон.

А!...

Дорина.

Ведь будет мне обидно,
Когда смеяться станет всяк...

Оргон.

Нет мочи!...

Дорина.

Ну отец! Устроил, скажут, брак!...
И как ему не совестно, не стыдно!...

Оргон.

Да закончишь ли ты, змея?!.

Дорина.

Вам, набожному, так сердиться не грешно ли?...

Оргон.

Ты согрешить заставишь поневоле...
В последний раз приказываю я:
Молчать!...

Дорина.

Молчу... но думаю все то же...

Оргон.

О, это можешь – про себя...
А говорить – ни-ни!...

(Мариане.)

Я за тебя
Все обсудил что надо...

Дорина

(в сторону).

Боже,
Как чешется язык!...

Оргон.

Тартюф не хлыщ, не мот...
Напротив, он... ну как сказать...

Дорина
(в сторону).

Урод!

Оргон.

Не то чтоб строг иль глуп... ты понимаешь?...
Да выйдешь за него – сама тогда узнаешь...

Дорина
(в сторону).

Убьет бобра!...

(Оргон поворачивается к Дорине, скрещивает руки и слушает, смотря ей в лицо.)

На мне бы кто-нибудь
Жениться силою затеял —
Уж я свое сумела бы вернуть!
Обжегся бы!... Пожал бы что посеял!...

Оргон

(Дорине).

Итак, меня не ставят здесь ни в грош...

Дорина.

Я вас ничем не беспокою:

Стою молчу, как приказали...

Оргон.

Лжешь!

Ты говоришь!...

Дорина.

Сама с собою...

И думать уж нельзя? Так это что ж?...

Оргон

(в сторону).

Нет, вижу, милая, тебе нужна наука!

Сейчас получишь ты отличный урок...

(Принимает такое положение, чтобы удобнее было уда-

рить Дорину, и, говоря с дочерью, при каждом слове поворачивается к первой; но та стоит неподвижно и безмолвно.)

Отбрось же все сомнения, дружок!
Мой выбор – лучшая порука...

(Дорине.)

Ты что ж молчишь?

Дорина.

Мне нечего сказать...

Оргон.

Ну хоть словечко!

Дорина.

Не желаю...

Оргон.

Постой же, я тебя поймаю!

Дорина.

Не так глупа, чтоб вам меня поймать!...

Оргон

(Мариане).

Надеюсь, ты одумаешься скоро.
Ты не дитя! Рассудишь и сама...

Дорина

(отбегая).

Не будет этого позора!...

Оргон

(Мариане).

Мой друг, ты видишь... здесь чума!
Последних сил могу я с ней лишиться...
Я вне себя... дрожу я весь...
Побудь одна, все хорошенько взвесь —
А я пройдусь... мне надо освежиться!

ЯВЛЕНИЕ ТРЕТЬЕ

Мариана и Дорина.

Дорина.

Вы немы, и за вас пришлось мне воевать.
Уж подлинно на редкость поведенье:
Спокойно выслушать такое предложенье —
И ни словечка не сказать!

Мариана.

Что ж делать мне, когда отец желает...

Дорина.

Что делать?! Ответить как надо...

Мариана.

То есть как?.

Дорина.

Сказать, что, мол, любовь не рассуждает,
Что по сердцу другой пришелся вам, что брак
Для девушки – такой серьезный шаг...

А если уж в Тартюфа он влюбился,
Так сам на нем пускай бы и женился!

Мариана.

В уме ли ты?! Отцу – такой ответ?!

Дорина.

Скажите мне чистосердечно:
Вы любите Валера или нет?

Мариана.

Дорина, ты бесчеловечна!...
Тебе-то уж грешно меня терзать...
Перед тобой всю душу я раскрыла!
Тебе ли спрашивать – не знать,
Как пылко я Валера полюбила?...

Дорина.

Об этом-то слыхала я стократ —
И все-таки берет меня сомненье:
По-вашему – любовь, на мой же взгляд —
Как будто бы одно воображенье...

Мариана.

Так я себя и всех обманываю, да?!.
Ну хорошо... оставь меня тогда!

Дорина.

Так любите?... Наверно?...

Мариана.

Обожаю!

Дорина.

И он вас любит?

Мариана.

Да... я думаю, что так...

Дорина.

И вам обоим, полагаю,
Не терпится вступить скорее в брак?...

Мариана.

Ах, если бы!... Но сбудется ли это?...

А на Тартюфа я не в силах и смотреть...

Дорина.

Зависит все от вашего ответа...

Мариана.

Я вижу, мне одно осталось – умереть!...

Дорина.

Вот хорошо! А мне и невдомек, признаться...

Исход и скорый, и простой:

Чуть что не так – покончили с собой,

И дела нет... И глупостью такой

Способны вы серьезно обольщаться?

Мариана.

Дорина, что с тобой?! Моя печаль

Тебя не трогает нисколько?...

Дорина.

По правде говоря, мне вас совсем не жаль...

Совсем, совсем! Меня вы злите только:

Подумаешь, дитя... теряется, дрожит...

Мариана.

Ты знаешь, я робка...

Дорина.

Здесь робость не у места!

Мариана.

Пусть сам Валер с отцом поговорит:

Ведь, я еще пока его невеста...

Дорина.

Отлично! Чтоб себя избавить от греха,

Обузу всю свалить на жениха?!

Мариана.

Так хочешь ты, чтоб я забыла

Девичий стыд, дочерний долг...

Дорина.

Ой нет!

Я этого совсем не говорила!

Мне и мешаться бы не след...

Чему дивилась я, так просто и понятно:

Я вижу, что для вас самих

Стать госпожой Тартюф и лестно, и приятно...

И то сказать, Тартюф ли не жених? —

Хитер, в любой беде сумеет извернуться,

Всегда здоров, прекрасный аппетит,

И свеж лицом, и родом именит:

Немудрено, что он успел вам приглянуться.

Мариана.

О господи!...

Дорина.

И стать его женой?!

Да можно ошалеть от радости такой!...

Мариана.

Не говори ты мне об этом!

Я за Тартюфа не пойду...

Но помоги же мне хоть словом, хоть советом!...

Дорина! Ты молчишь?! Я жду...

Дорина.

Напрасно, лучше и не ждите!

Советы я не смею подавать...
Да и к чему они? Я не могу понять,
Что надо вам? О чем вы так скорбите?...
Подумайте, влюбленный муженек
Свою прелестную супругу и хозяйку
Посадит нежно в таратайку
И увезет в родимый городок...
Жена судьи, супруга депутата, —
Все, словом, кумушки с почетом примут вас
И даже стул складной подставят вам тотчас;
А карнавал настанет – вот тогда-то,
Как явитесь на бал, – оркестр гремит!
Всего, положим, две волынки,
Зато паяц, пожалуй, насмешит,
А там – прислушайтесь – ему
Пастушка вторит!
Супруг же ваш...

Мариана.

Она меня уморит!
Что делать мне?...

Дорина.

Не смею вам сказать:
Вы госпожа, а я...

Мариана.

Дорина, умоляю!...

Дорина.

Пусть все узнают, все! Вас надо наказать...

Мариана.

Послушай...

Дорина.

Нет!

Мариана.

Я громко объявляю...

Дорина.

Не слушаю! Уж вы обречены

Тартюфу – и конец...

Мариана.

В последний раз, Дорина,

Прошу тебя...

Дорина.

По воле господина,
Вы отартюфиться должны...

Мариана.

А!... Если так... я более ни слова!
Теперь что хочешь: смейся, злись, —
Я без тебя сумею обойтись...
Но знай, что я на все готова!...

(Хочет уйти.)

Дорина.

Постойте! Как-никак вас надо пожалеть...
Что злилась я — вы виноваты сами,
Но это уж прошло...

Мариана.

Ах, лучше умереть!...

Дорина.

Ну вот еще! Давайте-ка мы с вами
Поговорим толково... Например...

Да вот и господин Валер!

ЯВЛЕНИЕ ЧЕТВЕРТОЕ

Мариана, Дорина и Валер.

Валер.

Приятную мне новость сообщили
Про этого... Тартюфа – и про вас!

Мариана.

И про меня?!

Валер.

Что это – шутка или...
Он ваш жених?!

Мариана.

Мне батюшка сейчас
Сказал...

Валер.

Ваш батюшка?...

Мариана.

Он этого желает...

Валер.

А вы?...

Мариана.

Не знаю...

Валер.

А!... Хорошенький ответ!...

Не знаете вы?...

Мариана.

Нет...

Валер.

Но кто же знает?

Мариана.

Быть может, вы дадите мне совет?

Валер.

Извольте! Мой совет – немедля согласиться...

Мариана.

Вы это мне советуете?...

Валер.

Да...

Мариана.

И вы не шутите?...

Валер.

В советах – никогда!...

Мариана.

Благодарю!... Так мы должны проститься?

Валер.

Вы соглашаетесь, я вижу, без труда?...

Мариана.

Я только слушаюсь совета...

Валер.

Вам угодить хотел я... чем могу...

Мариана.

Я тоже, чтоб не быть в долгу...

Дорина

(отходя вглубь).

Ну разговор!... Чем кончится все это!...

Валер.

Так вот она – любовь!... Рассеялся туман —
И что ж за ним? Обман... один обман!

Мариана.

Я вас прошу... об этом уж довольно!
Вопрос мой был так ясен... на него
Вы отвечали добровольно...
Я так и поступлю – и больше ничего...

Валер.

К моим словам хотите вы придраться —
И предо мной хоть этим оправдаться?...

Мариана.

Вы не ошиблись...

Валер.

Как всегда!
А ведь меня – признайтесь откровенно —
Вы не любили никогда?

Мариана.

Вольны вы думать все...

Валер.

О, это несомненно!
Итак, я оскорблен... но знаю, где искать
Желанного сердечного привета
И где меня не станут оскорблять...

Мариана.

Вполне надеюсь я на это:
При ваших качествах...

Валер.

О качествах моих
Не вам бы говорить! Вы не признали их...
Но есть одна душа: в нее я верю —
Она заменит мне потерю!...

Мариана.

Потеря так мала, что в ней немудрено
Утешиться...

Валер.

О да! Я постараюсь...
А если мне забыть ее не суждено —
Уж притворюсь, да не признаюсь...
Хоть мучиться в тиши и буду сам!

Мариана.

Решение прекрасное...

Валер.

А вам
Хотелось бы, чтоб той же страсти пламя
Я сохранил навек для вас одной
И сердце, брошенное вами,
Не смел отдать избраннице другой?

Мариана.

Нет-нет, напротив – я желала б,
Чтоб это все скорей сбылось...

Валер.

Вот как, желали б?...

Мариана.

Да...

Валер.

Тогда решен вопрос:
Без вздохов, сетований, жалоб —
Все сбудется как надо... Очень рад!

(Делает шаг к выходу.)

Мариана.

Я тоже...

Валер

(возвращаясь).

Но не забывайте,

Что в этом я ничуть не виноват...

(Идет.)

Мариана.

Я не забуду, нет...

Валер

(возвращаясь).

И знайте,

Что если бы не ваш пример...

Мариана.

Д-да...

Валер

(уходя).

Вы сами все безжалостно порвали!...

Мариана.

Сама...

Валер

(возвращаясь).

Послушайте, ведь это навсегда!...

Мариана.

Счастливый путь!...

Валер

(дойдя до двери и возвращаясь).

А?...

Мариана.

Что?...

Валер.

Вы, кажется, позвали?

Мариана.

Не думала!

Валер.

Позвольте пожелать
Всего хорошего...

Мариана.

Прощайте!...

Дорина

(выступая вперед).

Ну, малютки,
Пора и мне свое сказать:
Довольно с вас – есть мера всякой шутке!...
Постойте!...

(Удерживает Валера за руку.)

Валер.

Что тебе?

Дорина.

Пожалуйста сюда!

Валер.

Зачем?

Дорина.

Пожалуйте!

Валер.

Я вовсе не желаю...

Дорина.

Да вы...

Мариана

(в сторону).

Он от меня бежит, я понимаю —

Так лучше я уйду...

Дорина

(оставляя Валера и спеша к Мариане).

А вы куда?...

Мариана.

Я ухожу...

Дорина.

Прошу остаться!

Мариана.

Нет-нет, напрасно ты стараешься... пусти!...

Валер

(в сторону).

Ей тягостен мой вид... скорей уйти!...

Дорина

(оставив Мариану, спешит к Валеру).

Опять?! Послушайте, ведь мне не разорваться!

Но я таки поставлю на своем...

(Берет Мариану и Валера за руки и выводит их вперед.)

Идите-ка сюда!

Валер.

(Дорине)

Ну?...

Мариана.

Что ж потом?...

Дорина

(Валеру).

Позвольте вас спросить, не стыдно ль так сердиться?

Валер.

Ты слышала, как я был оскорблен!

Дорина

(Мариане).

А вам не совестно?

Мариана.

Ты видела, как он

Осмелился со мною обходиться!

Дорина

(Валеру).

Все глупости!... Хотите, присягну,
Что у нее желанья нет иного,
Как вашей быть женой!

(Мариане.)

Он любит вас одну,
Я головой ручаться вам готова!.

Мариана

(Валеру).

Вы дали мне такой совет...

Валер

(Мариане).

А вы ко мне с таким вопросом обратились...

Дорина.

Что оба вы совсем ума лишились —
Едва не натворили бед!...

(Валеру.)

Давайте руку, ну!

Валер

(давая руку).

На что тебе?...

Дорина

(Мариане).

Вы – тоже!

Мариана

(давая руку).

Зачем?...

Дорина.

Давайте уж! Вот так...

Друг в друга влюблены, вступить готовы в брак —
И чуть не разошлись. Ни на что не похоже!...

Мариана и Валер некоторое время стоят рука за руку, не глядя друг на друга.

Валер

(повернувшись к Мариане).

Все сердитесь?... Взглянули б хоть глазком...

Мариана с улыбкой поворачивается к Валеру.

Дорина

(в сторону).

А от любви глупеют люди, право!...

Валер

(Мариане).

Однако злая вы! Обидеть нипочем,

Всю душу истерзать – забава...

Мариана.

Не вам бы упрекать! Неблагодарный... да!

Дорина.

Успеете потом поспорить, господа:

У нас Тартюф еще на шее...

Мариана.

Что делать с ним?

Дорина.

Терпеть пока...

(Мариане.)

Бог милостив!

(Валеру.)

Беда невелика!

(Мариане.)

А главное – вести себя хитрее...
По малости надежды подавать
И все откладывать: то похороны встретить,
То зеркало разбить, то захворать,
То что-нибудь еще недоброе приметить...
Там видно будет! А сейчас
Вам надо разойтись, чтоб не застали вас...

(Валеру.)

Вы за себя похлопочите тоже:
Поговорите с тем, с другим...
Ну марш!...

Валер

(Мариане).

Я ухожу спокойно: я любим —
И это мне всего дороже!...

Мариана

(Валеру).

Пусть будет мой отец неумолим,
Пусть не захочет он о вас и слышать — знайте,
Что буду я иль ваша, иль ничья!...

Валер.

О, если б я посмел...

Дорина.

Да не позволю я!

(Берет обоих за плечи и расталкивает в разные стороны.)

Пожалуйте!... А вы сюда!... Прощайте!...

ДЕЙСТВИЕ ТРЕТЬЕ

ЯВЛЕНИЕ ПЕРВОЕ

Дамис и Дорина.

Дамис.

О гром небес пусть разразит меня,
Пусть буду я последним негодяем,
Пусть... все что хочешь, если я
Чего-нибудь не выкину!

Дорина.

Мы знаем,
Что вы изрядный сумасброд...
Но стоит ли дуришь? Поверьте, в разговорах,
Приготовлениях да сборах
Воды еще немало утечет!

Дамис.

Хотел бы я всего два слова
Пройдохе этому шепнуть...

Дорина.

Ой нет, мешаться вам не следует отнюдь:
Здесь нужно действовать спокойно и толково...
У вашей мачехи сейчас
С Тартюфом будет объясненье...
Он перед ней смирялся уж не раз —
И я давно-таки имею подозренье,
Что неспроста подобное смиренье...
Теперь он молится, слуга его сказал, —
Но было уж к концу: вот вас бы не застал!
Я подожду его, а вы ступайте...

Дамис.

Зачем? Я тоже здесь останусь...

Дорина.

Ни-ни-ни!...
Пускай вдвоем поговорят они...

Дамис.

Я буду нем...

Дорина.

Хоть клятву дайте —
Поверю я, чтоб стали вы молчать?...
Ступайте!

Дамис.

Нет!

Дорина.

Вы, стало быть, хотите
Нам не помочь, а помешать?...
Ну вот и он! Идите же, идите!

Дамис скрывается за дверью в глубине.

ЯВЛЕНИЕ ВТОРОЕ

Дорина и Тартюф.

Тартюф

(заметив Дорину, оборачивается и говорит в дверь).

Да-да, Лоран: спрячь плеть и власяницу
И о себе молись! А если спросит кто,
Скажи, что я отправился в темницу
Раздать несчастным кое-что...

Дорина

(про себя).

Хвастун!

Тартюф.

Ты говорить хотела
Со мною?

Дорина.

Да...

Тартюф.

О господи! Постой...

(Вынимает из кармана платок.)

Прошу тебя – возьми...

Дорина.

Зачем?

Тартюф.

Прикрой!

Совсем прикрой, чтоб не видал я тела!

Стыдилась бы! – и мерзко, и грешно...

Дорина.

Однако вы на искушение слабы!

А мне так, право, все равно!

На вас глядеть спокойно я могла бы,

Хоть оголитесь вы...

Тартюф.

И слушать не хочу...

Уйду!...

Дорина.

Нет-нет! Оставайтесь – я молчу...
Меня к вам барыня послала —
Просить пожаловать сюда на пару слов...

Тартюф.

Ты знаешь – я всегда готов...

Дорина
(в сторону).

Совсем размяк! Неужто угадала?...

Тартюф.

Когда ж она придет?

Дорина.

Я думаю, сейчас...
Идет!... Я оставляю вас...

ЯВЛЕНИЕ ТРЕТЬЕ

Тартюф и Эльмира.

Тартюф.

Смиранных чувств примите выраженье:
Да снизойдет на ваши дни
Всеправлящих небес благословенье —
И в светлых радостях да протекут они...

Эльмира.

Благодарю за пожеланья!
Но сядемте – удобней будет нам...

Тартюф.

Оправились ли вы от тяжкого страданья?

Эльмира.

О да! Вполне...

Тартюф.

Дошли ли к небесам
Мои мольбы – мне неизвестно,

Но день и ночь о вас молился я
И бичевал безжалостно себя...

Эльмира.

Я, право, смущена... хотя мне очень лестно...

Тартюф.

Чтоб ваше нежное здоровье сохранить,
Я отдал бы свое!...

Эльмира.

Едва ли я могла бы
Такую жертву заслужить...

Тартюф.

Нет жертвы той, которая была бы
Достойна вас! Кто в силах оценить...

Эльмира.

Простите! Я пришла, чтоб с вами
Поговорить... Пока мы здесь одни...

Тартюф.

О да, мы здесь одни! Я взыскан небесами!
Мою мольбу услышали они —
И то, о чем мечтал я дерзновенно,
Сбылось!...

Эльмира.

Поговорить хочу я откровенно...

Дамис, не показываясь, приотворяет дверь, за которой он
скрылся, и прислушивается к разговору.

Тартюф.

Открыть всю душу вам давно уж я стремлюсь!
Поверьте мне, когда, блистая красотой,
Окружены вы шумною толпою
Поклонников, поверьте мне, клянусь,
Что если я тогда волнуюсь и сержусь,
То руководит мной не зависть и не злоба,
А преданность глубокая, до гроба!
Клянусь вам...

Эльмира.

Верю я вполне,
Что лишь добра желаете вы мне...

Тартюф

(схватив и пожимая ее руку).

Вы не ошиблись! Да, мое расположение...

Эльмира.

Ой, больно как!...

Тартюф.

Простите... увлеченье...

Могу ли я желать вам сделать больно?

Ах!...

(Кладет руку на колени Эльмиры.)

Эльмира.

Что с вами?

Тартюф.

Я люблюсь тканью...

Какая мягкая!...

Эльмира.

Нет-нет, оставьте! Страх

Щекотки я боюсь...

(Отодвигает свое кресло. Тартюф снова придвигается.)

Тартюф.

А этому вязанью

(трогая косынку Эльмиры)

Ведь нет цены! Как тонко и легко!

Что за изящество узора!

Вот в чем ушли мы далеко...

Эльмира.

Мы так же далеко ушли от разговора...

Не знаю, верить ли? Но всюду слышу я,

Что мой супруг нарушить слово хочет

И дочь свою за вас он будто прочит...

Тартюф.

Он намекал мне, но... увы, мечта моя

Лелеет счастье иное!

Эльмира.

Я понимаю вас... вам чуждо все земное!

Тартюф.

Не с каменным же сердцем я рожден!...

Эльмира.

Ваш взор всегда был к небу обращен...

Тартюф.

Небесному усердно поклоняясь,
И на земле – среди ее чудес —
Нередко мы встречаем, восторгаясь,
Прекрасные создания небес.
Красавиц истинных немало в мире нашем,
Но лучезарной красоты
Все безупречные черты
В едином образе слились... в едином – вашем!...
Предстали вы – и в тот же миг,
Видением прелестным восхищенный,
Объятый трепетом неведомым, смущенный,
Земной любви блаженство я постиг!...
Сначала думал я, что это искушенье,
Что тешится сам дьявол надо мной,
И принял твердое решенье —
Вас избегать и взглядом и мечтой...
Но скоро я прозрел: мне стало ясно,
Что я тревожился напрасно,
Что не грозит соблазн душе моей,
Что эта страсть не грех... и я отдался ей!...

Не бойтесь дерзкого признания:
Глубоко затаив заветные мечты,
вашей нежной доброты,
Как нищий, жду я робко подаянья...
Отвергнутый – бежать ли должен я,
Блаженство мне изведать суждено ли,
Я покорюсь смиренно вашей воле...
Казните же иль милуйте меня!...

Эльмира.

Вы объяснились очень мило,
Но признаюсь, я так поражена...
Вас удержать, казалось бы, должна
Хоть набожность: не в ней ли ваша сила?...

Тартюф.

Легко сказать!... Ну да, я набожен – так что ж?
Ведь я и человек! К чему ж притворство, ложь?
Когда недуг любви переживаешь,
Когда над сердцем познаешь
Всю власть живой красоты, – тогда не рассуждаешь!...
Пусть эта речь в устах моих
Безумной, дикой назовется!
Не ангел я!... А против чар таких
Простому смертному под силу ли бороться?
Молитвы, слезы, пост – все, все побеждено,
И вот, что молча лишь глазами

Да вздохами я выражал давно,
Решился наконец я выразить словами...
О, если бы суровая судьба
Мне улыбнулась вдруг – и ласкою сердечной
Утешили бы вы несчастного раба!
Я вас одну боготворил бы вечно...
Со мною вы вполне ограждены
От пересудов и от сплетен:
Чтоб толки возбуждать, я слишком незаметен —
Не то что эти болтуны,
Которым женщины внимают так охотно
И отдаются беззаботно!
Для них победы нипочем,
И, чтоб свое тщеславье позабавить,
Они бесстыдным хвастовством
Готовы женщину навеки обесславить...
А мы, стяжавшие почет
Лишь доблестным, примерным поведением,
Мы не болтаем, нет! Нам хвастать не расчет:
Иначе мы рискуем положеньем...
Кому сердца мы отдаем,
Те могут брать их без опаски:
Храня себя же от огласки,
Равно и их мы бережем!

Эльмира.

Вы убеждать умеете – нет спора...
Но обо всем, как добрая жена,

Я мужу рассказать должна:
Пусть видит он, что значит без разбора
Всех приближать и жаловать в друзья...

Тартюф.

О нет, владычица моя!
Вы не расскажете!... Почтительно-любовным
Признанием я вас не оскорбил!
Смотря на вас, остаться хладнокровным —
Подумайте! – ведь это выше сил...

Эльмира.

Вы заслужили наказание —
Что толковать! Но я вас пощажу
И ничего Оргону не скажу;
За это вы дадите обещанье —
От Марианы пред отцом
Решительно и прямо отказаться
И в это дело уж потом
Ни под каким предлогом не мешаться.

ЯВЛЕНИЕ ЧЕТВЕРТОЕ

Тартюф, Эльмира и Дамис.

Дамис

(выходя из-за двери).

Ну нет!... Я должен разгласить...
Я слышал все – теперь он в нашей власти!
Довольно нам из-за него сносить
Незаслуженные обиды и напасти!
Обману наглому конец!
Немедленно узнает все отец!...

Эльмира.

К чему, Дамис? Ведь я уж обещала,
Что пощажу его... Сегодняшний урок
Пойдет ему, надеюсь, впрок...
Я не обижена нимало:
Для любящей и преданной жены
Все эти глупости смешны —
И мужа из-за них тревожить не пристало...

Дамис.

Вы правы, может быть... но все-таки его,
По-вашему, щадить я не согласен:

Уж это было бы прямое баловство!
Его ли гнет над нами не ужасен?...
Пока отец им обольщен
И в святости его деяний убежден,
До той поры он только и опасен...
И эдакий-то случай упустить?
Да я бы никогда не мог себе простить!...

Эльмира.

Дамис!...

Дамис.

Нет-нет! Не тратьте слов бесплодно!
Я так решил... я так хочу!
Вы поступайте как угодно,
А я себя утешу – отомщу!...

ЯВЛЕНИЕ ПЯТОЕ

Тартюф, Эльмира, Дамис и Оргон.

Дамис.

Ах, батюшка, лишь вас недоставало!...
Пожалуйте поближе: есть у нас
Новинка свежая для вас —
Вы удивитесь ей, я думаю, немало...
Вот человек, который позабыл
И ласки ваши, и даянья
И вероломно заплатил
Изменою за все благоденья!
Я перед вашею супругою тотчас
Его застал в пылу любовного признанья.
По доброте своей, от вас
Все это скрыть она хотела,
Но я его избобличаю смело!...
Вы – мой отец, она – вторая мать!
Я вам обязан был сказать...

Эльмира.

Я остаюсь при том же мненье:
Какая надобность все мужу говорить?
Наш долг совсем не в этом, а в уменье
Себя самой, без мужа, защитить!

И если б вы меня хоть каплю уважали —
Вы ничего бы не сказали!...

ЯВЛЕНИЕ ШЕСТОЕ

Тартюф, Дамис и Оргон.

Оргон.

Я в ужасе!... Что слышу я, мой брат?
Их обвинения неужто справедливы?!

Тартюф.

О да! Я тяжко виноват:
Я изверг, я злодей, я грешник нечестивый!
Вся жизнь моя сплошной разврат!
И вот унижен небесами
Я в наказание перед вами...
Но я молчу! Пусть буду обвинен
В каком угодно преступленье —
Оправдываться я не стану в униженье...
Поверьте им и прогоните вон
Бесстыдного обманщика и вора!
Мне все равно!... Уж этим моего
Вы не умножите позора:
Что выслушали вы — довольно и того...

Оргон

(Дамису).

А!... негодяй! Так этой клеветой
Ты очернить хотел передо мною
Безгрешное, святое существо?!

Дамис.

Как, батюшка?! Он будет лицемерить
По-прежнему, а вы готовы верить?!

Оргон.

Молчи, проклятая чума!...

Тартюф.

О нет! Зачем?...

Быть может, он не виноват совсем!

Он вам дает такие уверенья...

Почем вы знаете, на что способен я?

Вас подкупила, без сомненья,

Наружность скромная моя:

Остерегайтесь увлеченья!

Везде, где я известен, я слыву

Как человек с безгрешною душою —

Но заслужил ли я столь лестную молву?

Поистине я очень мало стою!...

(Дамису.)

Мой сын, прошу вас продолжать!
В лицо меня вы назовите
Лжецом, развратником, убийцей – кем хотите:
Не только я не стану возражать,
Но на коленях перед вами,
Униженный, подавленный грехами,
Готов я каяться и слезы проливать...

Оргон

(Тартюфу).

О, это слишком!...

(Дамису.)

Ну что же стал ты истуканом?!

Дамис.

Ах, батюшка! Бесстыднейшим обманом...

Оргон.

Молчи ты!...

(Тартюфу.)

Встаньте же, мой брат!

Я с ним разделаюсь! Он будет сам не рад...
Прошу вас...

(Дамису.)

Негодяй!...

Дамис.

Бездельника такого
Хотите вы...

Оргон.

Молчи!

Дамис.

Я вне себя!...
Я просто...

Оргон.

Если ты хоть слово
Произнесешь еще – я задушю тебя!...

Тартюф.

Не гневайтесь, о брат мой, бога ради!
Сторицею готов я пострадать, —
Но лишь бы мне чужих страданий не видеть...

Оргон

(Дамису).

Бессовестный!...

Тартюф.

И об его пощаде
У ваших ног я стану умолять...

Оргон.

(тоже становясь на колени и обнимая Тартюфа)

О боже! Этого еще не доставало!...

(Дамису.)

Ты видишь?!

Дамис.

Но...

Оргон.

Молчать!...

Дамис.

Да я...

Оргон.

Молчать!...

Все для меня теперь понятно стало, —

Он ненавистен вам. Вы все до одного

Озлоблены против него...

Ко всякой глупости спешите вы придраться,

Чтоб как-нибудь поссорить нас... Но я

Не так уж прост, любезные друзья,

И, чем упорнее вы будете стараться,

Тем крепче с ним вы сблизите меня!...

А для того чтоб вы скорее присмирели,

Потороплюсь я свадьбой...

Дамис.

Неужели

Намерены заставить вы сестру...

Оргон.

Намерен, да! Сегодня же!... Довольно!...

Теперь как следует к рукам вас приберу —
Избаловались вы уж больно!...
Ну кланяйся же в ноги, негодяй,
И о прощенье умоляй!...

Дамис.

Чтоб я стал кланяться?... И этому-то плуту?!.

Оргон.

А!... ты упорствуешь!... И за свое опять!...
Где палка?...

(Тартюфу.)

Нет! Прошу вас не мешать!...
Я должен...

(Дамису.)

Вон сию ж минуту!...
Чтоб о тебе не слышал даже я!...

Дамис.

Я ухожу... но...

Оргон.

Вон! Нет сына у меня!...

Тебя наследства я лишаю!

Да мало этого, несчастный!... проклиная!...

ЯВЛЕНИЕ СЕДЬМОЕ

Тартюф и Оргон.

Оргон.

Так оскорбить!... И оскорбить кого?!

Тартюф.

Да ниспошлет Господь ему прощенье
За причиненное во гневе огорченье.
Вы не поверите, о брат мой, до чего
Меня гнетет такое озлобленье!...

Оргон.

Я думаю!...

Тартюф.

Обидно! Тяжело!...
Подумаешь, кому и чем я вреден?...
Не тем ли, что всегда плачу добром за зло?
Что бескорыстен я и беден?...
Но что со мной?... Не правда ли, я бледен?...
В глазах темно... почти не вижу вас...
Мне, право, кажется, что я умру сейчас...

Оргон.

(в слезах бежит к двери, в которую вышел Дамис)

Ну счастлив ты!... Остался б ты здесь дольше —
Уж света божьего не увидал бы больше!

(Тартюфу.)

Придите же в себя, мой дорогой!...

Тартюф.

Нет... Вижу я, что так не может длиться
И что немедленно я должен удалиться:
Тогда в ваш дом вернется покой...

Оргон.

Вы шутите?...

Тартюф.

Меня здесь ненавидят —
И скоро, может быть, не так еще обидят,
Не то еще наговорят!...

Оргон.

Да я совсем их слушать не намерен!...

Тартюф.

Они упорны: захотят —
Заставят выслушать... ах, в этом я уверен!

Оргон.

Да никогда!...

Тартюф.

Вы знаете, мой брат,
Что женщина улыбкою одною
Способна властвовать над мужнею душою...

Оргон.

Нет-нет!...

Тартюф.

Позвольте мне уйти!
Мое отсутствие тотчас их успокоит...

Оргон.

А я погибну, да!... Без вас и жить не стоит!...

Тартюф.

Готов я жертву принести —
Но если б...

Оргон.

А!...

Тартюф.

Пусть так! Оставим это...
Я знаю, как теперь себя вести,
Чтоб избежать малейшего навета:
Ни разу с нынешнего дня
Вы не увидите меня
С супругой вашей...

Оргон.

Нет, вы будете встречаться
Как можно чаще, да!... Пусть видят, говорят,
Волнуются, ехидствуют, шипят —
Я буду только потешаться!
Да я еще не то готовлю им:
Чтобы вконец их озадачить

И в ярость привести, намерен я своим
Единственным наследником назначить...
Ну подскажите же – кого?...
Не знаете?! О господи, кого же,
Как не того, кто мне всех ближе и дороже, —
Не будущего зятя моего?!
Согласны ль вы, мой друг?...

Тартюф.

В моей смиренной доле
Покорствовать во всем привык я Божьей воле...

Оргон.

Отлично! Значит, по рукам?!
Теперь уж я не знаю, что могло бы
Нас разлучить!... Пойдемте же! Я вам
Сейчас же все формально передам,
Пусть обезумеют от зависти и злобы!...

ДЕЙСТВИЕ ЧЕТВЕРТОЕ

ЯВЛЕНИЕ ПЕРВОЕ

Тартюф и Клеант.

Клеант.

Об этом все толкуют громогласно —
И было бы, я думаю, напрасно
Скрывать, что вас винят во всем.
В подробности входить уж мы не будем,
А дело попросту рассудим, —
Допустим худшее: пусть виноват кругом
Один Дамис... Неужто вам отрадно,
Что из-под отчей кровли сын
С проклятьем выгнан беспощадно?!
Послушайте, ведь вы христианин
И – говорят – примерный, образцовый,
Для ближних всем пожертвовать готовый...
Так докажите же, что вы такой и есть!
Смирите гнев! Забудьте оскорбленье!
Пусть торжество доставит вам не месть,
А христианское прощенье!...

Тартюф.

Увы, покончить все желал бы я и сам!
Обиду я охотно забываю
И злобы никакой к Дамису не питаю...
Но это не было б угодно небесам!...
Дамис не может возвратиться:
Он – в дом, я – из дому... иль должен буду я
Постыдной клевете смиренно покориться:
Все обвинят немедленно меня!
Все скажут: «А!... так вот что! Он боится,
Чтобы Дамис не стал ему вредить!
Он хочет этою двуличною игрою
Его молчание купить!
Теперь себя он выдал с головою!...»

Клеант.

Плохие доводы! Ни в чем
Они меня не убедили...
О небесах вы что-то говорили...
К чему?... Скажите, уж не вы ли
От Неба посланы судьей и палачом?!.
Смешно!... Нет, знаете, про это мы забудем —
Куда уж нам! – а лучше сами будем
По совести и правде поступать!

Тартюф.

О боже мой! Я так и поступаю:

Дамиса я простил... но вместе жить опять —
Ведь это грех!... Я не дерзаю
Об этом даже помышлять —
И уж никто меня не властен приневолить...

Клеант.

А завладеть наследственным добром
И целое семейство обездолить
Вы не считаете грехом?...

Тартюф.

Из знающих меня, наверное, ни в ком
Не явится и тени подозренья,
Что я корыстные имел поползновенья;
Напротив, этот дар я принял для того,
Чтоб он в дурных руках не очутился,
В соблазн не ввел бы никого,
В порочные дела не воплотился!...
А я решил, что все раздам
На благо ближнего – во славу небесам...

Клеант.

Э, полноте!... К чему пустые опасенья?...
Пусть тот, кому наследство суждено,
Из-за него впадет и в прегрешенья...
По правде говоря, не все ли вам равно?

Не это вас тревожить бы должно —
А то, что вас грабителем ославят
И горько, может быть, раскаяться заставят...
Непогрешимость и грабеж —
Извольте помирить! Руками разведешь!...
Ну хорошо! Вам жить нельзя с Дамисом вместе?!
Не лучше ль самому с достоинством уйти,
Чем обвинение позорное нести?
Я, наконец, взываю к вашей чести...

Тартюф.

Простите! Должен я окончить разговор:
Долг благочестия зовет меня...

Клеант
(один).

Хитер!...

ЯВЛЕНИЕ ВТОРОЕ

Клеант, Эльмира, Мариана и Дорина.

Дорина.

Ах, сударь, вы должны помочь нам – как хотите!

Да что тут говорить! Вы на нее взгляните:

Совсем бедняжка извелась —

Ей этот брак страшной могилы!

Наш господин придет сюда сейчас,

И надо нам употребить все силы,

Чтобы его уговорить

Безумное решенье отменить...

ЯВЛЕНИЕ ТРЕТЬЕ

Клеант, Эльмира, Мариана, Дорина и Оргон.

Оргон.

Ага!... Все в сборе здесь? Чудесно!...

(Мариане.)

А я к тебе с гостинцем, мой дружок:
Контракт готов... какой – тебе известно...
Будь счастлива! Я сделал все что мог...

Мариана

(на коленях перед Оргоном).

О батюшка, молю вас... заклинаю!...
Не принуждайте вы меня!
Скажите мне, в чем провинилась я?
За что меня карать хотите вы? Я знаю,
Что вам обязана я всем...
Я до сих пор была покорна вашей воле...
Не заставляйте же меня в печальной доле
Об этом позабыть! Пусть я расстанусь с тем,
Кого, быть может, и не стою,
Хоть и люблю... без памяти люблю...
Не буду я роптать... Но стать женою

Тартюфа – нет! Я не стерплю!...
И лучше уж покончу я с собою...

Оргон

(теряя самообладание).

Оргон! Оргон! Где мужество твое?...

Мариана.

Я зла Тартюфу не желаю...
Отдайте все ему – и ваше, и мое, —
И он вполне утешится, я знаю...
А у меня одна теперь мечта...
О батюшка, позвольте! Я желаю
Свой век в монастыре окончить...

Оргон.

Та-та-та!...
В любовь нельзя играть – игрушка отнята,
Так и в монахини? Забавно!...
Не проведешь, голубушка! Вставай!
Готовься быть супругой благонравной
И пустяков мне больше не болтай!...

Дорина.

Ах, сударь...

Оргон.

Ну?! Тебя еще здесь надо?!
Проворная! Везде соваться рада!...
Кто звал тебя? Зачем пришла сюда?...

Клеант.

Позволь мне дать тебе совет...

Оргон.

Твоим советам
Внимал охотно я всегда:
Они умны – и спора нет об этом...
Да только мне не нужны – вот беда!...

Эльмира.

Не нахожу я слов от изумленья!
Ты слышал, что сейчас со мной произошло:
Уж это бы, я думаю, могло
Спаси тебя от ослепленья!

Оргон.

Я верю лишь тому, что вижу, так и знай!
Твой пасынок, беспутный негодяй,
Налгал, а ты за ним!... нельзя же, в самом деле!
Друзья! Водой не разольешь!...
Но, милая, меня не проведешь...
Уж если бы так было, неужели
Могла бы ты иметь такой спокойный вид?...

Эльмира.

Мой вид здесь ничего не значит!
Признание глупое не всякую смутит,
Не всякая от этого заплачет.
И жаловаться к мужу побежит...
Я знаю многих между нами:
Им любо на себя вниманье обращать —
И честь свою они готовы защищать
Чуть не когтями и зубами...
Избави бог им подражать!
Поверь, двумя-тремя холодными словами
Я всякое признание прекращу...

Оргон.

Ну ладно! некогда беседовать мне с вами...
Все будет так, как я хочу, —
И кончено!...

Эльмира.

Что делать мне с тобой,
Упрямый человек?! А если я устрою,
Что сам увидишь ты, каков приятель твой?...

Оргон.

Увижу?...

Эльмира.

Да...

Оргон.

Рассказывай!...

Эльмира.

Постой!
Я говорю тебе...

Оргон.

Оставь!...

Эльмира.

Что за мученье!
Да ты ответь хоть на вопрос:
Представь, что мне бы удалось
Склонить его опять на объяснение,
А ты бы спрятался и все бы услышал, —
Тогда б ты что сказал?...

Оргон.

Тогда?... Ну уж не знаю...
Тогда... ну что ж?... тогда, я полагаю...
Да ничего бы не сказал!...
Все это вздор! И слушать я не стану...

Эльмира.

Ну бог с тобой! Тогда один исход —
Прибегнуть к хитрости, к обману
И доказать тебе воочию...

Оргон.

Идет!
Посмотрим, как ты извернешься!
Сдается мне, ты славно попадешься...

Эльмира *(Дорине).*

Зови его сюда!

Дорина.

Догадлив он!

Смекнет – не явится, хоть сами позовите...

Эльмира.

Не беспокойся! Кто влюблен

И сам собою обольщен —

Того поймать легко... Зови!

(Клеанту и Мариане.)

А вы уйдите...

ЯВЛЕНИЕ ЧЕТВЕРТОЕ

Эльмира и Оргон.

Эльмира.

Теперь вот этот стол сюда —
И полезай скорей!...

Оргон.

Под стол?!.

Эльмира.

Ну да!
Ты должен спрятаться совсем.

Оргон.

Но для чего же
Под стол залезу я?

Эльмира.

Ах боже!
Так надобно... уж ты мне не мешай!
Ну прячься – и ничем себя не выдавай...

Оргон

Я снисходителен до глупости, не скрою...
Но я свое таки возьму
И посмеюсь жестоко над тобою!

Эльмира.

Смеяться-то придется – но кому?...

(Оргону, который уже под столом.)

На эту глупую затею
Решилась я ты знаешь для чего...
Открыть тебе глаза, надеюсь, я сумею...
Но чтоб поймать святошу твоего,
Должна я буду притвориться!
Ведь если я не поощрю его,
Он сам начать, пожалуй, побоится...
Пусть только он вообразит,
Что страсть его небезнадежна, —
Услышишь ты, как пламенно и нежно
Твой друг со мной заговорит!
Но я прошу – не мучь меня напрасно...
Я жертвую собой – ты это рассуди...
Когда тебе все станет ясно,
Не мешкая, тотчас же выходи —
Иначе я... Идет!... Сиди!...

ЯВЛЕНИЕ ПЯТОЕ

Эльмира, Тартюф и Оргон (*под столом*).

Тартюф.

Не знаю, правда ли... Дорина мне сказала,
Что я вам нужен...

Эльмира.

Да. Сейчас
Я вам скажу... закройте дверь сначала...
Никто не должен слышать нас.

(*Тартюф запирает дверь и возвращается.*)

Я не желаю повторенья
Того, что было здесь... вы также – без сомненья.
Дамис меня встревожил так,
Что я невольно растерялась...
Вы слышали, как тщетно я старалась
И охладить, и убедить его,
А уж потом, от страха и смущенья,
Я не нашла и возраженья...
На этот раз без бури обошлось...
Муж верит вам как прежде, даже больше,
И, чтобы нам спокойнее жилось,

Должны мы видеться почаще и подольше...
Подстерегать тогда не будут нас —
И, может быть, в недалнее свиданье...
Наедине... вот как сейчас...
Решусь и я на робкое признание...

Тартюф.

Я не могу понять... Давно ли вы со мной
Совсем иначе говорили?

Эльмира.

Иначе?... Да... а вы и приуныли?...
Как мало знаете вы женщин, боже мой!
Уж если мы себя так слабо защищаем,
Я думаю, понять немудрено,
Что мы в борьбе изнемогаем
И отступать тогда – смешно!...
Признаться никогда мы сразу не решимся:
Уж так мы созданы – и любим и стыдимся...
Но правду утаить не удастся нам —
Преграды нет сердечному влечению...
Пусть что хотят толкуют вам —
Не слушайте! И верьте не словам,
А плохо скрытому волнению...
Простите, я... невольно увлеклась
И слишком много уж сказала —
Но делать нечего! Теперь спрошу я вас:

Неужто убеждать Дамиса я бы стала,
Неужто с самого начала
Не удержала бы я вас и не ушла,
Неужто бы я так все это приняла,
Когда бы и осталась безучастна
К тому, что вы сказали мне так ясно?...
От брака с падчерицей я
Вас отговаривала страстно...
Вы и тогда не поняли меня...
А ведь понять нетрудно! Я хотела,
Чтоб женщины здесь не было другой,
Чтоб ваше сердце без раздела
Принадлежало мне одной...

Тартюф.

Ах, спора нет – и сладко и отрадно
Таким речам из милых уст внимать!
Я их ловлю восторженно и жадно —
Боюсь прослушать, утратить...
Любимым вами быть – предел моих стремлений!
Нет высшего блаженства для меня!
Но, вашу доброту и ласковость ценя,
Я не свободен от сомнений...
Невольно думается мне,
Что благосклонностью хотите вы нежданной
Расстроить брак мой с Марианой, —
И лишь тогда поверю я вполне,
Что это счастье мне ниспослано судьбою,

Когда любовную тоску души моей —
Взамен пленительных речей —
Рассеете вы ласкою живою!

Эльмира

(подав знак мужу кашлем).

Ой, как спешите вы! Так можно испугать
Любое чувство... Для начала
Я, кажется, достаточно сказала, —
Чего же вам пока еще желать?...

Тартюф.

Чем меньше прав, тем меньше упований!
Для человеческих желаний
Предела нет; мечтать легко,
Но от мечты до правды далеко!
К моей любви явили вы участие,
И, недостойный, пред собой
Я вижу новый мир — я вижу рай земной!...
Так дайте ж мне и веру в это счастье!...

Эльмира.

Какая же у вас жестокая любовь!
Ни жалости, ни милости не знает...
Туманит ум, волнует кровь...
Все мало ей, все большего желает!

Вам женщина внушит невольно страсть —
И ей уж нет спасенья никакого!...
Над побежденным сердцем власть
Испытывать возможно ль так сурово?!

Тартюф.

Уж если вы ко мне нехолодны —
Что может вас удерживать, скажите?...

Эльмира.

А небеса вам не страшны?...
О них так часто вы твердите...

Тартюф.

О, эта мысль пусть не тревожит вас!
Любовь зовет нас к наслаждениям —
В ней места нет подобным опасеньям...

Эльмира.

Но вы подумайте, что ждет за это нас!

Тартюф.

Поверьте, ничего... Есть высшие законы;

Чтоб от земных утех нас отвести,
Расставили немалые препоны
Нам небеса на жизненном пути;
Но если действовать умело,
То узы совести нетрудно растянуть
И умыслом благим дурное дело
Как белой тканью обернуть...
Не бойтесь же, Эльмира, умоляю!
Последуйте за мной, доверчиво любя:
За все один я отвечаю!
Весь грех беру я на себя!...
Эльмира кашляет сильнее.
Вы кашляете?...

Эльмира.

Да.

Тартюф.

Вот это вам поможет...
Лакрица...

Эльмира.

Нет. Мне этим не помочь...

Тартюф.

И кашель сильно вас тревожит?

Эльмира.

Невыносимо! День и ночь!...

Тартюф.

Как жаль мне вас!... Итак, вы уступить согласны?
Подумайте, кому нас осуждать,
Когда решительно никто не будет знать?
Мы совершенно безопасны!
Да, грех большой – коль на глазах у всех,
Но тайный грех – какой же это грех!...

Эльмира

(снова кашляет и, постучав по столу).

Что ж! Вижу я – мне уступить придется...
Уж вот не думала никак,
Что я решусь на этот шаг!
Но с вами нет возможности бороться:
Вы так настойчивы... не верите словам...
Все доказательства надо вам...
Что делать! Я сдаюсь... но я греха не знаю:
Я жертва, я увлечена
И отвечать за это не должна...

Тартюф.

Я вам сказал: за все я отвечаю!...

Эльмира.

Взгляните, нет ли мужа там...

Тартюф.

Помилуйте! Его ль бояться нам?
Да он настолько простодушен,
Что проведем отлично мы его!
К тому ж он мне так предан, так послушен...
Он будет видеть все – не видя ничего!...

Эльмира.

Положим, так... а все-таки подите
И хорошенько посмотрите!...

ЯВЛЕНИЕ ШЕСТОЕ

Эльмира и Оргон.

Оргон

(выходя из-под стола).

Ну, признаюсь! Изрядный негодяй!...

И кто поверил бы тому, что я услышал?...

Эльмира.

Мой друг, ты слишком рано вышел!

Скорей опять туда же полезай

И жди конца: из-за одних догадок

Нельзя беситься так! Взгляни, ты сам не свой...

Оргон.

Как может человек быть нечестив и гадок!...

Эльмира.

Ну вот! Пойми же, милый мой,

Что так легко и ошибиться:

Не лучше ли как должно убедиться?...

(Прячет Оргона позади себя.)

ЯВЛЕНИЕ СЕДЬМОЕ

Эльмира, Оргон и Тартюф.

Тартюф

(не видя Оргона).

Я осмотрел со всех сторон —

Нет никого! Блаженное мгновенье!...

Одни, совсем одни... О, как я восхищен!...

*(Приближается к Эльмире с раскрытыми объятиями;
та отходит – и он видит Оргона.)*

Оргон.

Полегче, друг! Уймите ваше рвенье!...

А!... праведник!... Так вот на что направил ты

Свои безгрешные мечты?...

Ты мне готовил здесь двойное оскорбление —

Жену и дочь ты погубить хотел?!.

Конец!... Терпеть мне не под силу дольше!

Я слышал все – я под столом сидел, —

И слушать нечего мне больше!...

Эльмира

(Тартюфу).

Забудьте все, что говорила я:

К обману этому принудили меня...

Тартюф

(Оргону).

И вы поверили?...

Оргон.

Довольно, брат, довольно!

Счастливейший путь!...

Тартюф.

Мне очень больно...

Оргон.

Не слушаю – сказал я – ничего!...

Сейчас же вон из дома моего!...

Тартюф.

Вот как?... Ну нет! Скорее вы уйдете:

Дом – мой, не ваш! Обиды не стерплю —

Законные права немедля предъявлю!

Тогда меня узнаете – поймете,

Что значит ссориться со мной!...

Из-за пустого разговора
Опутали меня вы низкой клеветой:
За это будете наказаны судьбой!
Я не прошу вам этого позора!...
Раскаетесь, друзья, – и очень скоро!...

ЯВЛЕНИЕ ВОСЬМОЕ

Эльмира и Оргон.

Эльмира.

Что это значит, а?... Что он хотел сказать?

Оргон.

Ведь надо же рассудок потерять!...

Эльмира.

Да что такое?!

Оргон.

Что?! Ах, милая, ужасно!

Он прав – хоть ты меня повесь...

Ты слышала? Он выразился ясно:

Не мы, а он хозяин здесь.

Эльмира.

Не может быть!

Оргон.

Да-да... А тут еще страшнее,
Ужаснее напасти ожидай!...

Эльмира.

Какой?

Оргон.

Узнаешь все... Пойти взглянуть скорее,
Где та шкатулка... Ай-ай-ай!...

ДЕЙСТВИЕ ПЯТОЕ

ЯВЛЕНИЕ ПЕРВОЕ

Клеант и Оргон.

Клеант.

Орган, куда спешишь?

Орган.

Куда?! Почем я знаю?!

Клеант.

Так выслушай меня... Я полагаю, —
Недурно бы собраться вместе нам
И обсудить, что делать...

Орган.

Мне покою
Шкатулка не дает. Пропал я с головою!...

Клеант.

Постой... да что такое там?

Оргон.

Вот видишь ли... Ее на сохраненье
Оставил мне один бежавший друг —
А в ней бумаги... Ну мое-то положенье?!
Ты понимаешь, если вдруг...

Клеант.

К Тартюфу-то зачем она попала?!.

Оргон.

Признался как-то я ему,
Не выдержал – что делать! – потому
Что очень уж она меня тревожить стала...
Ну он – мошенник – и давай
Запугивать: что это, мол, опасно,
Что опрометчив я ужасно,
Что как-нибудь узнают невзначай...
А если он шкатулку спрячет —
Пусть тянут на допрос: «У вас шкатулка?» – «Нет!».
Такая ложь, мол, ничего не значит —
В ней нет греха...

Клеант.

Да, натворил ты бед!
Все это и меня порядочно тревожит...
Уж чересчур ты круто поступил —
Стерпел бы как-нибудь, схитрил:
Он отомстить тебе жестоко может!...

Оргон.

Вот обошел!... Проклятая змея!
Так отплатить за все мои заботы,
За все внимание, за ласки и щедроты!...
Животное! Бродяга! Вор!... Уж я
Урока этого, конечно, не забуду —
Навеки проучен!... Подобным господам
В обман себя уж больше я не дам!
Теперь для них я хуже черта буду!...

Клеант.

К чему же крайности?... И кто же виноват,
Что плуту в руки ты попался?
Согласен я, жестоко ты нарвался...
Своей беде никто не рад...
Тартюфа и кляни! При чем же здесь другие?!.
Один меж них нашелся негодяй —
Так уж и все они такие?
Не горячись, мой друг, и знай,
Что лучше быть доверчивым не в меру

И попадать впросак порой,
Чем осуждать людей гурьбой
По одному несчастному примеру...

ЯВЛЕНИЕ ВТОРОЕ

Клеант, Оргон и Дамис.

Дамис.

Что это, батюшка?... Я верить не хочу!...
Бездельник вам грозит?

Оргон.

Да, милый друг мой, вскоре
Нам предстоит большое горе...

Дамис.

Так я ж его, каналью, проучу!
Навек ему нахальства поубавлю!...
Расплатится со мной за всю семью...
До полусмерти избыю!
Живого места не оставлю!...

Клеант.

Постой, постой!... Ты молод и горяч...
Одумайся, поохладись немного —
И кулаки подальше спрячь!
Не те, брат, времена: за драку вызыщут строго.

ЯВЛЕНИЕ ТРЕТЬЕ

Клеант, Оргон, Дамис, г-жа Периель, Эльмира, Мариана
и Дорина.

Г-жа Пернель.

Я невозможные здесь вещи узнаю!

Оргон.

Я думал сам, что это невозможно,
Но убежден теперь воочию... Безбожно
Наказан я за доброту мою!...
Как нищего, его я призреваю,
Как брата, ласками, дарами осыпаю,
Именье все и дочь родную отдаю,
А он что делает?!. Как тать в расчете грязном,
Жену мою преследует соблазном!
Да мало этого, – уверенный вполне
В своих правах, он угрожает мне
Такой же страшной нищетою,
В какой был сам, пока не встретился со мною!...

Дорина.

Бедняжка!...

Г-жа Пернель.

Нет, – не верю я, чтоб он
Мог поступить так зло и так бесчестно!

Оргон.

Не верите?!

Г-жа Пернель.

Давным-давно известно,
Что каждый праведник на зависть обречен.

Оргон.

Что эти речи означают?!
Не понимаю я к чему...

Г-жа Пернель.

Не ты – другие понимают!
Недаром же, я думаю, к нему
Такую ненависть питают!...

Оргон.

При чем тут ненависть?

Г-жа Пернель.

Всегда
И всем твержу я в назиданье,
Что добродетели один удел – страданье;
Завистники умрут, но зависть – никогда!

Оргон.

Я с вами, матушка, согласен,
Но что же нам...

Г-жа Пернель.

Еще довольно басен
Наслушаешься ты...

Оргон.

Я видел сам —
Поймите!...

Г-жа Пернель.

Да, в ком злоба накипела,
Тому уж нет в злословии предела...

Оргон.

О господи, да говорю ж я вам...

Г-жа Пернель.

Ах, языки людские ядовиты —
И не найти от них ни крова, ни защиты

Оргон.

Нет, что уж тут! Не столкнуться нам!...
Я видел – слышите? – вот этими глазами!
Все видел!... Ну, угодно вам понять?!
Иль должен я за четверых кричать!...
Одно твердя все теми же словами?!.

Г-жа Пернель.

Ну что ж, как будто мудрено
В ошибку впасть... Увидишь ты одно,
А пораздумаешь – окажется другое...

Оргон.

Нет сил моих!...

Г-жа Пернель.

Уж так нам суждено,
Что – где и доброе – мы видим только злое.

Оргон.

Вот он жену обнять хотел – так мне
От умиления заплакать надлежало?!

Г-жа Пернель.

Конечно, этого для обвиненья мало:
Ты должен был увериться вполне...

Оргон.

Вполне?! Так, стало быть... прекрасно!...
Я был обманут, ослеплен!...
Я должен был дожидаться, чтобы он...
Нет, матушка, уж это вы напрасно!...

Г-жа Пернель.

А я и думать не хочу,
Чтоб человек с такой душевной чистотою
Прельстился женской красотой!

Оргон.

Вы мать моя!... что делать, я молчу...
Но знайте, что едва владею я собою!...

Дорина
(*Оргону*).

Вы нам не верили ни в чем —
Теперь и вам не верят! Поделом!...

Клеант.

Мы время попусту теряем —
Пора придумать нам какой-нибудь исход:
Шутить опасно с негодяем...

Дамис.

Вы полагаете – и дальше он пойдет?

Эльмира.

Напрасная, мне кажется, тревога:
Он погрозит еще немного —
И успокоится...

Клеант.

Ну нет! Смотри, Оргон!
Оружием таким владеет он,
Что у него ты весь во власти...
На человека иногда
Из пустяков посыплются напасти,
А здесь не пустяки: откроет все – беда!...
Напрасно ты – я повторяю —
Не придержал себя тогда!...

Оргон.

Все это я прекрасно понимаю...
Но возмутил меня он до того,
Что я уже не помнил ничего...

Эльмира.

И не было бы этого погрома,
Когда б не скрыл ты от меня...

Оргон

(Дорине, видя входящего Лоайяля).

Кто там еще?!. И так взволнован я!
Узнай, скажи – сегодня нет приема...

ЯВЛЕНИЕ ЧЕТВЕРТОЕ

Клеант, Оргон, Дамис, г-жа Пернель, Эльмира, Мариана,
Дорина и Лоайаль.

Лоайаль

(Дорине в глубине).

Сестрица, добрый день! С хозяином бы дома
Мне увидаться: где бы мог
Его найти я?

Дорина.

Здесь, но только
Не принимает он...

Лоайаль.

Ах, мой дружок,
Поверьте, я его не задержу нисколько!
Я, видите, по делу одному —
С приятной весточкой. Уж вы не откажите...

Дорина.

Вы кто же будете?

Лоайаль.

Шепните,
Что господин Тартюф прислал меня к нему.

Дорина
(Оргону).

Какой-то подхалим! Имеет порученье
От вашего Тартюфа: говорит —
С приятной вестью к вам...

Клеант
(Оргону).

Прими! Не повредит...

Оргон.

А если он предложит примиренье?
Я не могу... Меня трясет всего...

Клеант.

Не злись – и выслушай его!

Лоайаль
(Оргону).

Имею, сударь, честь... Да охранит Всевышний
Ваш дом от бед и от врагов!

Оргон

(Клеанту, тихо).

Предусмотрительность моя была нелишней:
Он, видимо, на мир идти готов...

Лоайаль.

Я не чужой для вас... Я преданным слугою
Был вашему достойному отцу...

Оргон.

Вот как! Простите... Но не скрою,
Что не могу узнать вас по лицу!

Лоайаль.

Я Лоайаль, судебный пристав...
По чистой совести скажу:
Уж сорок лет я доблестно служу,
На горе тем, кто в зависти неистов...
И вот я должен вам вручить
Повесточку... извольте получить!

Оргон.

Повестка?... А!... Так неужели...

Лоайаль.

Не гневайтесь – прошу вас об одном!
Нет ничего ужасного на деле:
В повестке речь идет о том,
Что вы с семьей должны оставить этот дом
Немедленно и вывезти отсюда
Всю движимость, какая есть у вас...

Оргон.

Мне этот дом оставить?!.

Лоайаль.

Да-с...
Судебный приговор! – не чья-нибудь причуда...
Теперь – вы знаете, кому
Принадлежит все ваше достоянье, —
Контрактец у меня: хоть было бы желанье —
Не придерешься ни к чему!

Дамис (*Лоайалю*).

Я вашей наглости немало удивляюсь!

Лоайаль.

Не к вам я, сударь, обращаюсь...

(Указывая на Оргона.)

А лично к ним: они поймут меня
И мне противиться не пожелают сами...

Оргон.

Однако же...

Лоайаль.

Да-да! Уверен я,
Что мы сейчас покончим с вами.
Вы честный гражданин; что требует закон —
Исполню я, конечно, без препон...

Дамис.

А что, когда-нибудь по вас гуляла палка?!.

Лоайаль

(Оргону).

Пускай бы он молчал или ушел!
Иначе я – хоть мне и будет жалко
Вас огорчить – составлю протокол!...

Дорина

(в сторону).

У этого законника, признаться,
Довольно беззаконный вид!

Лоайаль.

С хорошими людьми – вам каждый подтвердит —
Я не привык сурово обращаться.
Нарочно я подстроил так,
Чтоб именно ко мне попало ваше дело:
Другой к нему отнесся б кое-как —
Повел бы грубо, неумело...

Оргон.

Чего еще, когда вы целую семью
Из дома гоните?...

Лоайаль.

Я время вам даю:
До завтра я отсрочу исполнение.
Но все ж иметь за вами наблюденье
Обязан я, и потому
С десятком молодцов я здесь переночую.
Они не причинят тревоги никому —
Ручаюсь вам... Для вида лишь пустую
Формальность мы – простите – соблюдем:
От всех дверей ключи себе возьмем.
А ночь пройдет – и в путь-дорогу!
Я даже вам людей дам на подмогу,
Чтоб только поскорей очистили вы дом...
Быть снисходительней, чем я, надеюсь, трудно.
За это я прошу вас приказать,
Чтоб уж никто не вздумал безрассудно
Мне в чем-нибудь перечить и мешать...

Оргон

(Клеанту).

Я не встречал противней рожки:
Последние бы выложил гроши —
А уж хватил бы от души!...

Клеант.

Не лезь ты попусту из кожи!

Дамис.

В руках такой немилосердный зуд,
Что я боюсь – не кончилось бы скверно!
Нет сил терпеть...

Дорина
(*Лоайалу*).

Дождетесь вы наверно,
Что вас когда-нибудь побьют!

Лоайаль.

Ой, милая, смотри! Есть и на женщин суд,
И сильные бывают наказанья...

Клеант.

Я думаю, покончить вам пора:
Оставьте, сударь, нас в покое до утра!...

Лоайаль.

Так до приятного свиданья!...
Храни вас небеса!...

Оргон.

Чтоб черт тебя побрал

С тем вместе, кто тебя послал!...

ЯВЛЕНИЕ ПЯТОЕ

Клеант, Оргон, Дамис, г-жа Пернель, Эльмира, Мариана
и Дорина.

Оргон

Ну, матушка?... Каких еще вам надо
Улик? Поверили вы мне?!.
И поняли теперь, какого гада
Пригрел я на груди?...

Г-жа Пернель

Я словно как во сне...

Дорина
(Оргону)

За что его, беднягу, так ужасно
Клянете вы? По-моему, напрасно!
Не оценили вы усердия его...
Людей богатство развращает:
Он и решился вас избавить от того,
Что – думал он – спастись вам помешает!...

Оргон

Молчи! Сто раз тебе я должен говорить?!

Клеант (*Оргону*)

Ты вот послушай-ка совета...

Эльмира

Мне кажется, что вероломство это

Необходимо разгласить:

Узнают, как жестоко ты обманут,

Тогда и на контракт совсем иначе взглянут...

ЯВЛЕНИЕ ШЕСТОЕ

Клеант, Оргон, Дамис, г-жа Пернель, Эльмира, Мариана, Дорина и Валер.

Валер.

Ах, сударь, весть ужасная для вас!
Мне очень тяжело... но медлить невозможно!
Бежать должны вы неотложно!
Один мой близкий друг сейчас
Мне передал, что этому бродяге
До короля добраться удалось,
Что сделал он на вас донос —
Представил там какие-то бумаги —
И что приказ уже готов
О том, чтоб заключить под стражу вас...

Клеант.

Каков!...
Я от него не ждал такой отваги!
Бьет в цель прямехонько...

Оргон.

И нас
Людьми зовут!... Не люди мы, а звери!...

Валер.

Не мешкайте – я умоляю вас!

Моя карета ждет у двери...

И здесь вот тысяча червонцев... как-нибудь

Сочтемся... а теперь скорее, сударь, в путь!

Я с вами до конца: располагайте мною,

Пока я вас как следует не скрою...

Оргон.

Скажите мне, как вас благодарить?

Нет слов, нет времени... но знайте,

Что я сумею вам сторицей отплатить —

Дожить бы только... Ну прощайте!

Храни вас Бог! Все поручаю вам...

Клеант.

Все сделаем, спасайся только сам!...

ЯВЛЕНИЕ СЕДЬМОЕ

Клеант, Оргон, Дамис, г-жа Пернель, Эльмира, Мариана,
Дорина,
Валер, Тартюф и полицейский.
Тартюф.

Потише, сударь мой! Вы слишком тороптивы!
Недалеко уйдете: вот приказ
Немедленно в тюрьму отправить вас...

Оргон.

Злодей, предатель нечестивый!
Так вот чем dokonать меня ты захотел?!.
Что ж! подлости свои ты увенчал достойно!...

Тартюф.

Всю эту брань я слушаю спокойно:
Страдать за небеса – мой сладостный удел!...

Клеант.

Вы слышите, как он великодушен?

Дамис.

О небесах еще он смеет говорить!...

Тартюф.

Ничто меня не в силах оскорбить —
Священному лишь долгу я послушен!...

Мариана.

Прекрасный долг!... И вы гордитесь им?
А вы подумали, насколько это честно?

Тартюф.

Еще бы не было мне лестно,
Когда я облечен доверием таким!

Оргон.

Ты все забыл, неблагодарный?!
Признательности нет в душе твоей коварной?!

Тартюф.

Я не забыл... но у меня
Есть выше долг: его святая сила
Во мне всю прежнюю признательность убила —

И для него пожертвовал бы я
Не только другом и женою,
Отцом и матерью, но и самим собою!

Эльмира.

Вот лицемер!...

Дорина.

Уж он таков!
В чем хочешь уличай – ответ на все готов!...

Клеант.

Позвольте! Если вы так раболепно чтите
Ваш долг, то как вы объясните,
Что защищать жену ему пришлось
От ваших смелых притязаний?
И что вы лишь тогда решились на донос,
Когда уж вам не стало оправданий?
Я не скажу вам ничего
О том, как вы искусно завладели
Всем достоянием его:
Пусть будет так! Но раз вы захотели,
Чтоб человек, нарушивший закон,
Достойное понес и наказание,
И раз ваш долг священный соблюден, —
Зачем же вы еще берете подаянье?

Тартюф

(полицейскому).

Довольно болтовни! Исполните приказ!...

Полицейский.

Вы вовремя напомнили: как раз

Пришла пора исполнить порученье...

Мне велено тотчас доставить вас в тюрьму,

Где вам давно готово помещенье.

Тартюф.

В тюрьму? Меня?!

Полицейский.

Да, вас...

Тартюф.

Меня-то почему?

Полицейский

(Оргону.)

Не вам ли уж давать мне объяснение?!.
Не бойтесь, сударь, ничего —
Беда прошла... С начальных слов его
Для короля уж стало очевидно,
Что вы обмануты жестоко и бесстыдно,
Что здесь прямое воровство.
И как еще наказан он за это:
С коварным умыслом расставив сети вам,
Нечаянно попался в них он сам —
И песенка его теперь уж спета!...
Ведь он известный плут! Поймать
Его стараемся давно мы:
Под кличкую другой мы с ним знакомы...
Всех подвигов его не рассказать,
А если б их подробно описать, —
Наверно, целые составились бы томы.
И вот я к вам явился для того,
Чтоб уличить как следует его,
А также объявить, что вас король прощает
И пагубный для вас контракт уничтожает.

Дорина.

О господи! Какая благодать!

Г-жа Пернель.

Ну, милые мои, я очень, очень рада!...

Мариана.

Вот счастье-то!...

Кто мог бы ожидать?!

Оргон

(вслед Тартюфу, которого уводит полицейский).

Мошенник, так тебе и надо!...

ЯВЛЕНИЕ ВОСЬМОЕ

Клеант, Оргон, Дамис, г-жа Пернель, Эльмира, Мариана,
и Валер.

Клеант.

Лежачего не бьют – оставь его!
Уж он и так достаточно наказан...
Отправься лучше ты благодарить того,
Кому ты этим всем обязан!

Оргон.

Да-да! Ты прав. Всем горестям конец!
Из-за чего ж я надрываюсь?...
Я к королю сейчас же отправляюсь —
А там, благословясь, и деток под венец!...